



<b>ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE</b>	<b>ACCORDO DI COOPERAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA</b>
<p>Entre</p> <p>L'Université de Naples L'Orientale (Italie), représentée par son Recteur pro-tempore, prof. Roberto TOTTOLI, Via Chiatamone 61/62 80121 Naples</p> <p>Et</p> <p>L'Université de Corse Pasquale Paoli, sise Avenue du 9 Septembre, Bâtiment Jean Toussaint Desanti, BP 52, 20250 Corte, France, n° Siret : 192 026 649 002 64, code APE : 8542 Z, ci-après dénommée « UCPP », représentée par son Président, le Professeur Dominique FEDERICI.</p> <p>L'Université de Naples et l'UCPP sont collectivement dénommées les « Parties » ou individuellement une « Partie ».</p> <p>Les Parties ont décidé d'établir une relation de coopération dans les domaines de l'enseignement, de la recherche scientifique et de la formation.</p> <p>À cet effet, les points suivants entreront en vigueur :</p> <p><b>Article 1 : OBJET</b></p> <p>L'accord suivant vise à promouvoir la collaboration entre les deux universités et les échanges académiques et culturels dans le domaine de l'enseignement, de la recherche et d'autres activités scientifiques.</p> <p>Les parties conviennent de coopérer et de travailler ensemble pour</p>	<p>Fra</p> <p>L'Università degli Studi di Napoli L'Orientale (Italia), rappresentata dal suo Rettore pro-tempore, prof. Roberto TOTTOLI, Via Chiatamone 61/62 80121 Naples</p> <p>E</p> <p>L'Università della Corsica Pasquale Paoli, con sede in Avenue du 9 Septembre, Bâtiment Jean Toussaint Desanti, BP 52, 20250 Corte, Francia, Siret n° : 192 026 649 002 64, codice APE : 8542 Z, di seguito denominata "UCPP", rappresentata dal suo Presidente, il Prof. Dominique FEDERICI.</p> <p>L'Università degli Studi di Napoli e l'UCPP sono collettivamente denominate "Parti" o individualmente "Parte".</p> <p>Le Parti hanno deciso di instaurare un rapporto di cooperazione nei settori dell'istruzione, della accordo scientifica e della formazione.</p> <p>A tal fine entreranno in vigore i seguenti punti:</p> <p><b>Articolo 1 : SCOPO</b></p> <p>Il seguente accordo mira a promuovere la collaborazione tra le due università e gli scambi accademici e culturali nel campo dell'insegnamento, della ricerca e di altre attività scientifiche.</p> <p>Le parti convengono di cooperare e lavorare insieme per</p>

l'internationalisation de l'enseignement universitaire.

## **Article 2 : DOMAINES DE COOPÉRATION**

Les domaines disciplinaires de coopération peuvent inclure tout programme proposé, dans chacune des deux universités, jugé souhaitable et réalisable pour le développement et le renforcement de la collaboration mutuelle entre les deux institutions.

Ces programmes peuvent inclure :

- a. Échange d'enseignants, de chercheurs, de personnel technique et administratif
- b. Échange d'étudiants, diplômés, médecins chercheurs
- c. Projets de recherche communs
- d. Conférences conjointes
- e. Programmes culturels communs
- f. Échange de matériel académique, de publications et autres documents

## **Article 3 : RÉGLEMENT DES ÉCHANGES**

Les échanges visés à l'article 2 du présent accord seront organisés comme suit :

- sous forme de missions de courte durée (conférences, exposés, séminaires, ateliers) ;
- sous forme de missions de durée moyenne (de 4 à 6 semaines).

Chaque année, le nombre de membres du personnel participant à l'échange (jusqu'à un maximum de cinq), ainsi que la durée de la mission, seront convenus mutuellement.

Les étudiants en échange conservent leur statut d'étudiant dans leur

l'internazionalizzazione dell'istruzione universitaria.

## **Articolo 2 : AREE DI COOPERAZIONE**

Gli aree disciplinari di cooperazione possono includere qualsiasi programma proposto, in ciascuna delle due università, ritenuto auspicabile e fattibile per lo sviluppo e il rafforzamento della collaborazione reciproca tra le due istituzioni.

Questi programmi possono includere :

- a. Scambio di docenti, ricercatori, personale tecnico e amministrativo
- b. Scambio di studenti, laureati, ricercatori medici
- c. Progetti di ricerca congiunti
- d. Conferenze congiunte
- e. Programmi culturali congiunti
- f. Scambio di materiali accademici, pubblicazioni e altri documenti

## **Articolo 3: REGOLAMENTO DEGLI SCAMBI**

Gli scambi citati all'articolo 2 del presente accordo saranno organizzati come segue:

- sotto forma di missioni di breve durata (conferenze, presentazioni, seminari, workshop);
- sotto forma di missioni di media durata (da 4 a 6 settimane).

Ogni anno, il numero di membri del personale che partecipano allo scambio (fino a un massimo di cinque), nonché la durata della missione saranno concordati di comune accordo.

Gli studenti in scambio mantengono lo status di studente presso l'istituto di

établissement d'origine et doivent s'acquitter des frais d'inscription de cet établissement. Ils seront accueillis comme étudiants non diplômés et seront exonérés des frais d'inscription dans l'établissement d'accueil.

Les Parties se concerteront et établiront un rapport annuel sur les activités en cours.

#### **Article 4 : CONDITIONS FINANCIÈRES**

Les Parties participeront à la recherche des procédures et des subventions nécessaires à la mise en œuvre de la présente convention.

Chaque programme spécifique est soumis au consentement mutuel, à la disponibilité des fonds et à l'approbation de chaque partie.

#### **Article 5 : ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE, MODIFICATION ET RÉSOLUTION**

Le présent accord prendra fin après une période de cinq (5) ans et entrera en vigueur après signature par les deux Parties.

L'accord peut être résilié à tout moment par l'une des Parties, moyennant un préavis de six (6) mois, sans que cela ne compromette la réalisation des activités en cours.

À l'expiration de ce délai, l'accord est renouvelé selon la même procédure que celle retenue pour son adoption.

#### **Article 6 : CLAUSE AU PRÉSENT ACCORD**

provenienza e devono pagare le tasse di iscrizione di tale istituto. Saranno accolti come studenti non laureati e saranno esentati dal pagamento delle tasse di iscrizione presso l'istituto ospitante.

Le Parti si consulteranno e redigeranno una relazione annuale sulle attività in corso.

#### **Articolo 4: CONDIZIONI FINANZIARIE**

Le Parti parteciperanno alla ricerca delle procedure e delle sovvenzioni necessarie per l'attuazione della presente Convenzione.

Ogni programma specifico è soggetto al consenso reciproco, alla disponibilità dei fondi e all'approvazione di ciascuna parte.

#### **Articolo 5: ENTRATA IN VIGORE, DURATA, MODIFICA E RISOLUZIONE**

Il presente accordo termina dopo un periodo di cinque (5) anni ed entrerà in vigore al momento della firma da entrambe le Parti.

L'accordo può essere rescisso in qualsiasi momento da entrambe le Parti, con preavviso di sei (6) mesi, senza che ciò comprometta il completamento delle attività in corso.

Al termine di tale periodo, l'accordo viene rinnovato secondo la stessa procedura utilizzata per la sua adozione.

#### **Articolo 6: CLAUSOLA DEL PRESENTE ACCORDO**

Tout autre projet spécifique découlant du présent accord constituera un avenant.

#### Article 7 : LITIGES

Tout litige relatif à l'interprétation, l'application et l'exécution du présent accord sera directement discuté entre les Parties signataires.

En cas de litige relatif à l'interprétation ou à l'exécution du Contrat, les Parties s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable.

En cas de désaccord persistant, la question sera portée devant les tribunaux compétents.

#### Article 8 : DONNEES PERSONNELLES

Dans le cadre de leurs relations contractuelles, les Parties s'engagent à respecter la réglementation en vigueur applicable au traitement de données à caractère personnel et, en particulier, le règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016<sup>1</sup> applicable à compter du 25 mai 2018 (ci-après, « *le règlement européen sur la protection des données* »), et la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée<sup>2</sup> (dite « *loi informatique et libertés* »).

Qualsiasi altro progetto specifico derivante dal presente accordo costituirà un emendamento.

#### Articolo 7 : CONTROVERSIE

Ogni controversia relativa all'interpretazione, applicazione ed esecuzione del presente accordo sarà discussa direttamente tra le Parti firmatarie.

In caso di controversia relativa all'interpretazione o all'esecuzione dell'accordo, le Parti si impegneranno a risolvere la controversia in via amichevole.



In caso di persistente disaccordo, la questione verrà portata davanti ai tribunali competenti.

#### Articolo 8 : DATI PERSONALI

Nell'ambito dei loro rapporti contrattuali, le Parti si impegnano a rispettare la normativa vigente applicabile al trattamento dei dati personali e, in particolare, il Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 applicabile a partire dal 25 maggio 2018 (di seguito, "**Regolamento europeo sulla protezione dei dati**"), e la legge n. 78-17 del 6 gennaio 1978 modificata (dette "**Legge sull'informatica e la protezione dei dati**").

<sup>1</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016R0679>

<sup>2</sup> <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/LEGISCTA000006095896>

<p>Pour l'Université de Corse PASQUALE PAOLI</p>  <p>Fait le 25. M. 2025, à Corte</p>	<p>Per l'Università di Napoli, L'Orientale</p>  <p>Fatto a 25. M. 2025, in Napoli</p>
<p>Dominique FEDERICI <i>Le Président</i></p>	<p>Roberto TOTTOLI <i>Il Rettore pro-tempore</i></p>

